

Пояснення щодо ендоскопії верхніх відділів шлунково-кишкового тракту

/Explanation of Upper Gastrointestinal (GI) Endoscopy

/上部消化管内視鏡検査の説明書

1. Мета ендоскопії верхніх відділів шлунково-кишкового тракту/Purpose of upper GI endoscopy/検査目的

До верхнього відділу шлунково-кишкового тракту належать стравохід, шлунок і дванадцятипала кишка. Ендоскопія верхніх відділів шлунково-кишкового тракту проводиться для діагностики захворювань цієї ділянки (поліпи, пухлини, запалення тощо) та визначення плану лікування. Існують інші методи, такі як рентген верхніх відділів шлунково-кишкового тракту (флюороскопія) з використанням контрастної речовини, наприклад, барію. Однак, у багатьох випадках невеликі ранні ракові пухлини не може бути виявлено під час такого рентгеновського дослідження, і біопсію не можна буде виконати навіть при виявленні аномальних клітин. Для точного та достовірного діагнозу найбільш рекомендованим діагностичним дослідженням є ендоскопія верхніх відділів шлунково-кишкового тракту.

/The upper gastrointestinal tract includes the esophagus, stomach, and duodenum. An upper gastrointestinal (GI) endoscopy is performed to diagnose diseases of this area (polyps, tumors, inflammation, etc.) and to determine a treatment plan. There are other methods such as an upper GI X-ray (fluoroscopy) using contrast media such as barium. However, in many cases small early cancers cannot be detected in this kind of an X-ray examination, and a biopsy cannot be performed even if abnormal cells are detected. For a precise and accurate diagnosis, an upper GI endoscopy is the most highly recommended diagnostic examination.

/上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけれないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. Оральна та назальна ендоскопія/Oral and nasal endoscopy/経口内視鏡と経鼻内視鏡

Існує два типи методів: оральна ендоскопія, при якій ендоскоп вводиться через рот, та назальна ендоскопія, при якій ендоскоп вводиться через ніс.

Зовнішній діаметр орального ендоскопа становить 8-9 мм, а назального — 5-6 мм. Назальна ендоскопія викликає менше нудоти та дискомфорту в момент введення приладу, ніж оральна ендоскопія.

Оскільки ендоскоп проходить через чутливі ніздрі, потрібна назальна анестезія. Якщо носова порожнина в задній частині носа дуже вузька, то проводиться оральна ендоскопія. У такому разі процедуру підготування до оральної ендоскопії доведеться проводити від початку, що вимагатиме ще однієї дози анестетика. Назальна ендоскопія може спричинити носову кровотечу, тому цей метод не підходить для пацієнтів, які проходять антикоагулянтну терапію. При використанні ендоскопа меншого розміру можуть виникнути такі проблеми, як «труднощі при збиранні зразків тканин у деяких ділянках», «труднощі у проходженні лікувального інструменту» або «спостереження менш ефективне, оскільки поле зору темне, що ускладнює всмоктування слизу».

/There are two types of methods: an oral endoscopy that involves inserting a scope through the mouth and a nasal endoscopy that involves inserting a scope through the nose.

The external diameter of an oral endoscope is 8-9 mm, and that of a nasal endoscope is 5-6 mm. A nasal endoscopy causes less nausea and discomfort at the time of inserting the scope than an oral endoscopy.

Because the scope passes through the sensitive nostrils, nasal anesthesia is necessary. If the nasal cavity at the back of the nose is too narrow, an oral endoscopy will be performed. In this case, the preparation procedure for the oral endoscopy will have to be done from the beginning, which will require another dose of anesthetic. A nasal endoscopy may cause nose bleed, and therefore the method is not appropriate for patients undergoing anticoagulant therapy. When a smaller endoscope is used, it may cause problems such as “difficulty in collecting tissue samples in some areas”, “difficulty in the passage of a treatment tool”, or “the observation is less effective because the visual field is dark, making it difficult to absorb mucus”.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. Підготовка до обстеження/Preparation for your examination/検査の前処置

・З'їжте легку вечерю до 21:00 у переддень обстеження. Після цього ви повинні будете нічого не їсти. Ви можете пити рідини, такі як вода.

/Finish a light dinner by 9:00 pm on the day before the examination. You will be required to fast after that time. You can take fluids such as water.

/検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。

・У день обстеження вам доведеться поголодувати. Уникайте молока та соків, але можете пити невеликі кількості води до _____ годин(и).

/You will be required to fast on the day of your examination. Avoid milk and juice, but you can drink small amounts of water until _____ o'clock.

/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は_____時までなら少量は飲んでも差し支えありません。

・Якщо ви зараз приймаєте будь-які пероральні препарати для лікування серцевих захворювань, контролю кров'яного тиску тощо, то заздалегідь проконсультуйтеся з лікарем про приймання ліків у день обстеження.

/If you are currently taking any oral medication for cardiac disease or blood pressure control, etc., consult your doctor in advance about your medication on the day of your examination.

/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。

・У день обстеження не носіть одяг, який щільно прилягатиме до тіла.

/On the day of your examination, avoid wearing clothes that will tighten against your body.

/当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。

・Якщо під час обстеження вам призначено приймання заспокійливих препаратів, не сідайте за кермо автомобіля самі, а попросіть когось довести вас до лікарні.

/If you are scheduled to take a sedative during the examination, do not drive a car yourself, and have someone accompany you to the hospital.

/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. Удень вашого обстеження/On the day of your examination/検査当日

Оральна ендоскопія/Oral endoscopy/経口内視鏡

1) Вас попросять пройти співбесіду з метою забезпечення безпеки обстеження. У будь-якому з наведених нижче випадків повідомте нам про це заздалегідь, щоб ми могли підготуватися до певних процедур.

/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination. In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

- ・ Алергічна реакції на місцеві анестетики або інші препарати в анамнезі, збільшена передміхурова залоза (тільки у чоловіків), серцеві захворювання, глаукома, цукровий діабет або поточне приймання препаратів, що розріджують кров (антикоагулянтів)

/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

・ Порада сімейного лікаря — не напружуватися надмірно, щоб уникнути розриву аневризми аорти або головного мозку

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

- 2) Вам дадуть препарат для зменшення бульбашок у шлунку.
/You will be given a drug to reduce gastric bubbles./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。
- 3) Ваше горло буде анестезовано. Ви триматимете рідкий анестетик у горлі протягом 3-5 хвилин, а потім повільно проковтнете його (або виплюнете).
/Your throat will be anesthetized. You will keep the liquid anesthetic in your throat for 3-5 minutes, and then slowly swallow it (or spit it out).
/のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。(または、吐き出します。)
- 4) Вам зроблять ін'єкцію (спазмолітик), щоб приглушити рухи шлунково-кишкового тракту.
/You will be given an injection (antispasmodic) to suppress the movements of your gastrointestinal tract.
/消化管の動きを抑える注射(鎮痙剤)をします。
- 5) Вас попросять лягти на лівий бік на діагностичний стіл.
/You will be asked to lie down on your left side on the examination table.
/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。
- 6) Ваше горло вже буде знеболене, але вам може знадобитися додаткова анестезія, що вводиться за допомогою спрею з ксилокаїном.
/Your throat will have already been anesthetized, but you may need an additional anesthetic administered by Xylocaine spray.
/事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。
- 7) Вас попросять прикусити мундштук, поміщений у рот.
/You will be asked to bite down on a mouth piece placed in your mouth./マウスピースをくわえます。
- 8) Лікар введе ендоскоп через мундштук і ретельно огляне все від горла до дванадцятипалої кишки. Це залежить від конкретного пацієнта, але ви можете відчути дискомфорт, коли ендоскоп проходитиме через ваше горло. Згодом ви звикнете до цього відчуття. Ваш шлунок буде поступово надуватись завдяки повітрю, що вводиться для надування, а це потрібно для спостереження за розтягнутими складками шлунку. Якщо ви відригнете, це може зробити спостереження недостатнім або збільшити тривалість обстеження. З цих причин намагайтесь, наскільки це можливо, не відригувати під час обстеження. Не ковтайте слину, а випльовуйте її.
/The doctor will insert the endoscope through the mouth piece, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. It depends on the individual, but you may feel discomfort when the scope is passing through your throat. You will get used to this feeling over time. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination. Do not swallow saliva, but spit it out.
/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

• При виявленні відхилень необхідно патологоанатомічне дослідження зразків тканин або обстеження на *Helicobacter pylori*. Якщо було взято зразки тканин, у день обстеження не можна вживати алкоголь, щоб уникнути кровотечі. Якщо вас рве кров'ю або помітили кров у своєму калі, обов'язково повідомте про це працівникам нашої лікарні.

/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a *Helicobacter pylori* examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

• Обстеження зазвичай займає від 5 до 15 хвилин. Якщо у вас ще й додаткова процедура, наприклад взяття зразків тканин, то це може зайняти більше часу.

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as the collection of tissue samples, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

Назальна ендоскопія/Nasal endoscopy/経鼻内視鏡

- 1) Вас попросять пройти співбесіду для гарантування безпеки обстеження.

У будь-якому з наведених нижче випадків повідомте нам про це заздалегідь, щоб ми могли підготуватися до певних процедур.

/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination.

In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

• Алергічна реакції на місцеві анестетики або інші препарати в анамнезі, збільшена передміхурова залоза (тільки у чоловіків), серцеві захворювання, глаукома, цукровий діабет або поточне приймання препаратів, що розріджують кров (антикоагулянтів)

/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

• Порада сімейного лікаря — не напружуватися надмірно, щоб уникнути розриву аневризми аорти або головного мозку

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture

/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

- 2) Вам дадуть препарат для зменшення бульбашок у шлунку.

/You will be given a drug to reduce gastric bubbles./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

- 3) Вам дадуть краплі/спрей для носа, щоб ендоскоп міг без проблем пройти крізь ніс.

/You will be given nose drops/spray so that the scope can pass through your nose smoothly.

/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。

- 4) Внутрішню частину носа буде знеболено./The inside of your nose will be anesthetized./鼻の中を麻酔します。

○Ваш ніс буде оброблено спреєм./Your nose will be sprayed./鼻にスプレーをします。

○У ваш ніс буде вставлено паличку з анестетиком./A stick with anesthetic will be inserted to your nose.

/鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。

- 5) Можливо, вам знадобиться додаткова доза анестетика для горла.

/You may need to have an additional dose of anesthetic for your throat.

/のどの麻酔を追加することがあります。

- 6) Лікар введе ендоскоп через ніс і ретельно огляне все від горла до дванадцятипалої кишки. Ваш шлунок буде поступово надуватись завдяки повітрю, що вводиться для надування, а це потрібно для спостереження за розтягнутими складками шлунка. Якщо ви відригнете, це може зробити спостереження недостатнім або збільшити тривалість обстеження. З цих причин намагайтесь, наскільки це можливо, не відригувати під час обстеження.

/The doctor will insert the endoscope through your nose, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination.

/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力をお願いします。

- При виявленні відхилень необхідно патологоанатомічне дослідження зразків тканин або обстеження на *Helicobacter pylori*. Якщо було взято зразки тканин, у день обстеження не можна вживати алкоголь, щоб уникнути кровотечі. Якщо вас рве кров'ю або помітили кров у своєму калі, обов'язково повідомте про це працівникам нашої лікарні.

/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a *Helicobacter pylori* examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

- Обстеження зазвичай займає від 5 до 15 хвилин. Якщо у вас ще й додаткова процедура, наприклад, патологоанатомічне дослідження, це може зайняти більше часу.

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as a pathological examination, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5-15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. Седативні (заспокійливі) засоби/Sedatives/鎮静剤

Якщо ви завжди відчуваєте сильний дискомфорт під час введення ендоскопа або відчуваєте сильний страх перед ендоскопією, ви можете прийняти заспокійливий засіб. Заздалегідь проконсультуйтеся з лікарем, який проводить обстеження, оскільки седативні препарати можуть призводити до несприятливих реакцій. До цих реакцій входять сонливість або запаморочення, які можуть тривати до півдобі. У день обстеження не сідайте за кермо автомобіля, не катайтесь на мотоциклі чи велосипеді.

До рідкісних несприятливих реакцій/неочікуваних симптомів, спричинених седативними препаратами, входять алергічні реакції на ліки, пригнічення дихання та зниження артеріального тиску. У день обстеження сонливість та запаморочення можуть тривати деякий час. (Рівень сонливості залежить від конкретної людини, але стан може тривати до півдобі).

Після обстеження сонливість може порушити вашу здатність нормально працювати.

/If you always have strong discomfort at the time of the insertion of an endoscope, or have a strong fear of endoscopy, you can take a sedative. Consult the doctor performing your examination well in advance, since sedatives may cause adverse reactions. The reactions include drowsiness or lightheadedness, which may last as long as half a day. Be sure not to drive a car yourself or ride a motorbike or bicycle on the day of your examination.

Rare adverse reactions/unexpected symptoms caused by sedatives include allergic drug reactions, respiratory depression, and decreased blood pressure. On the day of your examination, drowsiness and lightheadedness may last for a while. (The level of drowsiness depends on the individual, but the condition may last as long as half a day.)

After the examination, drowsiness may disturb your ability to work normally.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

鎮静剤を使用された副作用・偶発症としてはまれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって異なりますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出ることがあります。

6. Неприятливі реакції/неочікувані симптоми/ускладнення після ендоскопії

/Adverse reactions/unexpected symptoms/complications following endoscopy

/検査に伴う副作用・偶発症

Ендоскопія є відносно безпечною, але після неї можуть виникнути неочікувані симптоми чи ускладнення. Частота виникнення неочікуваних симптомів/ускладнень становить 0,005%, згідно з даними по всій країні (Звіт про національні дані 2010 року, премія Fuhatsu, Японське товариство гастроентерологічної ендоскопії). Типовим симптомом є кровотеча, яка зазвичай легка та короткочасна, але в з огляду на стан пацієнта можуть знадобитися госпіталізація та лікування. До інших симптомів належать несприятливі реакції на ліки.

Рівень смертності після ендоскопії стравоходу, шлунка та дванадцятипалої кишки становить 0,00019% (Звіт про національні дані за 2010 рік, «Неочікувані симптоми/ускладнення», Японське товариство гастроентерологічної ендоскопії).

/Endoscopy is relatively safe, but unexpected symptoms/complications following endoscopy may occur. The incidence of unexpected symptoms/complications is 0.005%, according to the data across the nation (Report of National Data 2010, Fuhatsu Awards, Japan Gastroenterological Endoscopy Society). The typical symptom is bleeding, which is usually light and short-term, but depending on the patient's condition, hospitalization and treatment may be required. Other symptoms include adverse drug reactions.

The mortality rate after endoscopy of the esophagus, stomach, and duodenum is 0.00019% (Report of National Data 2010, "Unexpected symptoms/complications", Japan Gastroenterological Endoscopy Society).

/内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で0.005%です（日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より）。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています（日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より）。

【Кровотеча/Дьогтеподібний кал/Bleeding/tarry stool/出血・タール便】

Якщо у вас є якісь відхилення від норми, наприклад, блювання яскраво-червоною кров'ю, або ви помітили кров у блювотинні, або чорний кал, негайно повідомте про це у профільне відділення.

/If you have any abnormalities such as vomiting bright red blood, or notice blood in your vomit, or black stool, inform the department in charge immediately.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば、すぐに担当部署に連絡してください。

【Несприятливі реакції на медикаменти/Adverse drug reactions/薬剤による副作用】

У вас можуть виникнути несприятливі реакції на спазмолітики для придушення руху шлунка, такі як двоїння в очах, прискорене серцебиття та сухість у роті. Здебільшого такі симптоми через деякий час проходять.

У поодиноких випадках у вас може з'явитися висип або ви відчуєте нездужання.

У вкрай рідких випадках можуть виникнути найсерйозніші несподівані симптоми/ускладнення, такі як шок, спричинений місцевими анестетиками або седативними препаратами.

/You may experience adverse reactions to antispasmodic to suppress the movement of the stomach, such as double vision, palpitations, and dry mouth. In most cases, such symptoms will clear up after a while.

In rare cases, you may develop a rash or feel sick.

In extremely rare cases the most serious unexpected symptoms/complications, such as shock caused by local anesthetics or sedatives, may occur.

/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渴く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります

まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【Дискомфорт у горлі/Discomfort in the throat/のどの違和感】

Якщо у вас є сильний блювотний рефлекс, ви можете відчувати біль або дискомфорт у горлі ще протягом кількох днів після обстеження.

/If you have a strong gag reflex, you may have continued pain or discomfort in your throat for a few days after the examination.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【Перфорація шлунково-кишкового тракту під час проведення ендоскопічних процедур

/Perforation of the gastrointestinal tract by endoscopic procedures/内視鏡手技による消化管穿孔】

Ендоскопічні процедури можуть призвести до перфорації шлунково-кишкового тракту.

/Endoscopic procedures may cause perforation of the gastrointestinal tract.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

У разі виникнення будь-яких неочікуваних симптомів/ускладнень ми забезпечимо найкращий можливий догляд та лікування. Можливо, будуть потрібні госпіталізація, невідкладні процедури, переливання крові або хірургічне лікування.

/In the case of the occurrence of any unexpected symptoms/complications, we will provide the best possible care and treatment. Hospitalization, immediate procedures, blood transfusion, or surgical treatment may possibly be required.

/万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

*** Я одержав/ла достатнє пояснення вищевикладеного змісту і цілком його зрозумів/ла.**

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(Рік/Year/年/Місяць/Month/月/День/Day/日)

Підпис/Signature/署名欄
